

Předkládaný anonymní dotazník slouží ke zhodnocení zkušeností s tlumočením ve specifických podmínkách v rámci zpracování mé diplomové práce. Věřím, že Vás zaujme a že mi poskytne spoustu zcela unikátních informací. K tomu stačí, abyste vždy zakroužkovali číslo odpovědi, která nejlépe vystihuje Váš názor. V některých otázkách můžete odpovědi vypsát vlastními slovy; uvítám, když budou stručné, ale co nejkonkrétnější. Za vyplnění dotazníku předem děkuji.

Název a místo působení mise:.....

Rok působení v misi:

- 1) Jaké znáte jazyky kromě češtiny: *Výborně* *Vůbec ne*
- | | | | | | |
|--------------------|---|---|---|---|---|
| Angličtina | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Francouzština | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Němčina | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Ruština | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Španělština | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Jiný (uveďte)_____ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
- 2) Musel jste před odjezdem na zahraniční misi AČR složit jazykovou zkoušku?
1. Ano – uveďte jakou a úroveň
 2. Ne
- 3) Měl jste znalost jazyka/jazyků země zahraniční mise?
1. Ano
 2. Ne
- 4) Absolvoval jste před odjezdem na misi nějaký specializační kurz?
- | | | |
|---|-----|----|
| a) jazykový | ANO | NE |
| b) zaměřený na místní kulturu a zvyklosti | ANO | NE |
| c) jiný, jaký?_____ | ANO | NE |
- 5) Měl jste před odjezdem na misi zkušenost s komunikací za pomoci tlumočnicka?
1. Vůbec ne, poprvé mi bylo tlumočeno až na misi
 2. Ano, ale v jiném prostředí
 3. Ano, během výkonu práce
- 6) Prošel jste nějakým školením jak spolupracovat s tlumočnickem?
1. Ano, poznatky jsem pak zužitkoval v misi
 2. Ano, informace ale úplně neodpovídaly realitě v misi, nebyly dostatečné
 3. Ne, ale během komunikace v misi to příliš nevadilo
 4. Ne a během komunikace v misi to byl problém

- 7) Při pracovních jednáních tlumočil převážně:
1. Tlumočnick voják z povolání
 2. Tlumočnick civilista z mezinárodního personálu mise
 3. Tlumočnick z místního obyvatelstva
 4. Nelze říci, bylo to velmi různé
 5. Tlumočení se téměř nevyužívalo
- 8) Při komunikaci s místním obyvatelstvem Vám tlumočil:
1. Tlumočnick voják z povolání
 2. Tlumočnick civilista z mezinárodního personálu mise
 3. Tlumočnick z místního obyvatelstva
 4. Nelze říci, bylo to velmi různé
 5. Tlumočení se téměř nevyužívalo
- 9) Byl Vám přidělen jeden tlumočnick po celou dobu mise?
1. Ano
 2. Ne, ale vždy šlo o delší dobu spolupráce
 3. Ne, tlumočnicki se střídali
- 10) Jakým způsobem Vám tlumočnick tlumočil?
- | | Většinou | Občas | Málokdy | Nikdy |
|---------------------------------|----------|-------|---------|---|
| a) Konsekutivně – po částech | 1 | 2 | 3 | 4 |
| b) Šušotáží – šeptem simultánně | 1 | 2 | 3 | 4 |
| c) Jinak – uveďte | | | | <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto;"></div> |
- 11) Jak byste ohodnotil nabídku a kvalitu poskytovaných tlumočnických služeb v misi?
- 1 – nejlepší
 - 2
 - 3
 - 4
 - 5 – nejhorší
- 12) Jak byste ohodnotil spolupráci s tlumočnickem (s tím, se kterým jste spolupracoval nejvíce)?
- 1 – nejlepší
 - 2
 - 3
 - 4
 - 5 – nejhorší
- 13) Myslíte si, že Vám tlumočnick vždy tlumočil věrohodně?
1. Ano
 2. Ne (uveďte prosím důvod nebo popište situace, kde vznikaly problémy)

14) Myslíte si, že Váš tlumočnick byl ve výkonu své práce nestranný, že do spolupráce nepromítal nějaké své osobní zájmy nebo zájmy někoho dalšího?

1. Ano, nevyskytly se žádné potíže
2. Většinou šlo o solidní přístup
3. Jak kdy
4. Většinou bylo nutno překonávat určité obtíže
5. Mám s tím velmi špatnou zkušenost

15) Nyní Vám předložíme několik výroků, kterou mohou charakterizovat Vaše zkušenosti s tlumočnick. U každé položky vyznačte, jak moc s uvedeným názorem souhlasíte, anebo nesouhlasíte.

	Rozhodně ano	Spíše ano	Jak kdy	Spíše ne	Rozhodně ne
a V pozorovatelských misích je lepší využívat služeb místních tlumočnicků – civilistů.	1	2	3	4	5
b V ozbrojených konfliktech je lepší využívat služeb VZP – tlumočnicků.	1	2	3	4	5
c Tlumočnicki z místního obyvatelstva jsou v extrémních situacích vždy přítěží, protože nezvládají svůj stres.	1	2	3	4	5
d Tlumočnicki z řad místních jsou vlastně neocenitelní svojí znalostí terénu a zvyklostí.	1	2	3	4	5
e Radši bych byl doprovázen tlumočnickem civilistou, protože je neozbrojený a neměl by se tak stát cílem útoku.	1	2	3	4	5
f Je výhodné, má-li tlumočnick základní vojenský výcvik nebo zkušenosti s pohybem v rizikových podmínkách.	1	2	3	4	5
g U civilisty nikdy nevíte, co se od něj dá očekávat.	1	2	3	4	5
h Kdyby to jen trochu šlo, raději bych se obešel bez tlumočnicků.	1	2	3	4	5
i S některými tlumočnicki se dá vybudovat docela solidní vztah, jsou dobrými partáky.	1	2	3	4	5
j Tlumočnick s vojenským výcvikem je za všech okolností velkou oporou.	1	2	3	4	5

16) Zažil jste situaci, kdy byl Váš tlumočnick ovlivněn extrémním stresem (např. bezprostředním ohrožením na životě)?

- a) Ano, velmi často
- b) Ano, celkem často
- c) Ano, občas
- d) Málokdy
- e) Téměř nikdy

- 16b) Pokud ano, popište prosím, o jakou situaci se jednalo:

- 16c) Jak se tlumočník zachoval?

- a) Snažil se situaci řešit
- b) Přestal tlumočit
- c) Utekl

Jiné – uveďte:

17) Můžete uvést konkrétní příklady hraničních situací, kdy Vám přístup tlumočníka velmi pomohl, anebo Vás naopak velice ohrozil?

18) Jak byste celkově ohodnotil tlumočení během zahraniční mise:

- 1. Velmi spokojený
- 2. Spíše spokojený
- 3. Tak napůl spokojený, napůl ne
- 4. Spíše nespokojený
- 5. Velmi nespojený

19) Zkuste si vzpomenout, jak jste během mise vnímal svého tlumočníka:

- a) Jako cenného partnera a spolupracovníka
- b) Jako výhodu a podporu, nebyl pro mě však nezbytně nutný
- c) Jako něco, co si člověk nevybírám, co musí přijmout
- d) Jako svého druhu přítěž

20) Co byste ohledně tlumočení na zahraničních misích AČR doporučil svým kolegům vojákům?

21) Jaký je Váš věk?

- 1. Do 30 let
- 2. 31 – 40 let
- 3. 41 a více let

22) Kolik zahraničních misí AČR jste již absolvoval?

.....